

# РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЧЕМПИОНАТ «АБИЛИМПИКС» 2024

## КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ

по компетенции

**ПЕРЕВОДЧИК**



**Переводчик**

Пермь, 2024

## 1. Описание компетенции.

### 1.1. Актуальность компетенции.

Переводчик – это специалист по переводу устной и письменной речи с одного языка на другой. Он должен уметь грамотно и точно выполнять все виды переводов по различным тематикам – общественной, политической, культурной, научно-технической и т.д. В современном мире роль этой профессии крайне актуальна, что позволяет специалистам найти интересную работу практически во всех сферах жизни и деятельности.

Переводчики занимаются организацией и проведением экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан, сопровождением иностранных граждан во время их визитов в страну, оказанием помощи в размещении и проживании иностранных граждан, переводами на переговорах, презентациях, деловых встречах, сопровождением русскоязычных групп при поездках за границу, переводами технической и художественной литературы, преподавательской деятельностью.

### 1.2. Ссылка на образовательный и/или профессиональный стандарт.

Школьники	Студенты
<i>ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)</i>	<i>ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)</i>

### 1.3. Требования к квалификации.

Школьники	Студенты
ПК-7 (владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания); ПК-9 (владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода); ПК-10 (способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм); ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).	ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм); ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления); ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода); ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода);  ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).

## 2. Конкурсное задание.

### 2.1. Краткое описание задания.

Указывается краткое содержание конкурсного задания.

Категория «Школьник»:

**Модуль №1:** Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 400 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

**Модуль №2:** Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 350 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Категория «Студент»:

**Модуль №1:** Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

**Модуль №2:** Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Категория «Специалист»:

**Модуль №1:** Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 500 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

**Модуль №2:** Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 500 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

### 2.2. Структура и описание конкурсного задания.

В таблицу заносится количество и название модулей для выполнения каждой категорией участников, время, отведенное на выполнение задания, описание конечного результата задания по каждому модулю или по заданию в целом. **30% изменений конкурсного задания выполняются заменой материала для перевода.**

Категория участника	Наименование и описание модуля	Время	Результат
Школьники	Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-популярной направленности законченного содержания объемом <b>около 400</b> слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.	1 час	Переведенный и оформленный текст
	Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом <b>около 350</b> слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

Студент	<p>Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-популярной направленности законченного содержания объемом <b>около 450</b> слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъясняется в распечатанном виде.</p>	1 час	Переведенный и оформленный текст
	<p>Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом <b>около 450</b> слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъясняется в распечатанном виде.</p>	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст
Специалист	<p>Модуль №1: Перевод оригинального текста общественно-политической направленности законченного содержания объемом около 500 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъясняется в распечатанном виде.</p>	1 час	Переведенный и оформленный текст
	<p>Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 500 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъясняется в распечатанном виде.</p>	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

### **2.3. Последовательность выполнения задания для всех категорий участников** Данный пункт четко пошагово описывает ход выполнения конкурсного задания.

**Модуль №1:** Перевод оригинального текста законченного содержания с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Последовательность выполнения задания:

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку Экспертам.

Уборка рабочего места.

**Модуль №2:** Перевод оригинального текста законченного содержания с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Последовательность выполнения задания:

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку Экспертам.

Уборка рабочего места.

## **2.4. Конкурсные задания**

### **2.4.1. Конкурсное задание для школьников**

#### **Модуль №1:**

#### **Graffiti**

You can travel almost anywhere in the world, and you will probably see graffiti. Although graffiti is more common in big cities, today you may find it in almost any region or district, big or small. It's everywhere: on trains, walls, bridges and buildings. Love it or hate it but graffiti is part of the everyday urban world. Some people consider it art while others think it is vandalism. However, few of them really know how old graffiti is.

The word graffiti itself probably comes from the old Greek verb which means "to write". Writings on walls already existed in ancient Rome. The Romans cut graffiti on walls and monuments. It showed phrases of love, political ideas, simple thoughts, magic spells, alphabets, and famous quotations from literature.

Modern graffiti dates back to the US of the 1960s. At that time for young people it was a form of self-expression and a political protest. Teenage groups in New York, for example, painted graffiti to mark their territory. Later, there started competitions between different groups. That meant that the quality of graffiti became more important than just the amount of it.

Today graffiti has travelled all over the world. However, it is still an illegal art. It has been always painted on private or public property, like cars, trains, fences and house walls. As a result, most people see it as vandalism. Besides, it's rather hard to clean graffiti paints, and cities spend millions every year on it. So, in most countries graffiti is forbidden.

On the other hand, modern graffiti is, by its nature, a form of painting. After all, the artists use the same methods and materials. However, instead of paints a graffiti artist prefers sprays, markers, and crayons. Some of their works are really impressive and fascinating, they are powerful and have a deep meaning. Graffiti often makes grey walls look cheerful.

The purpose of some graffiti is to spread and declare social ideas. That's why a lot of graffiti paintings have political topics. Some cities have special places where the walls of different buildings can be used to create pieces of graffiti art.

Probably, the most famous graffiti artist is Banksy, who comes from Bristol, England. He strongly believes that writing graffiti on buildings is an effective way to communicate with people. His works are very often aggressive, provocative and even rude. In his graffiti he expresses personal political and social views, which are against war and capitalism.

## Модуль №2:

### Уолт Дисней - великий мультипликатор

Все мы любим мультфильмы, и дети, и взрослые. Каждый из нас знаком с такими мультфильмами как «Мишки Гамми», «Чип и Дейл», «Русалочка», «Утиные истории», «Приключения Микки Мауса». Эти мультипликационные герои полюбились многим детям, и запомнились своей добротой, яркими цветами и веселым характером. Этот удивительный и красочный мир сказок подарил нам великий мультипликатор Уолт Дисней. Позже, вместе со своим братом Роем, он основал компанию Дисней, которая стала ведущим производителем мультфильмов, фильмов и детских передач. Компания существует уже 90 лет, и занимается также открытием различных аттракционов, аквапарков, телекомпаний. Всеми известный Диснейленд — это очередное детище компании Дисней. Этот парк аттракционов представлен волшебным городом, с живущими в нем героями из диснеевских мультфильмов. Попав в это сказочное место, вы встретитесь с привидениями, сразитесь с пиратами, окажитесь в джунглях, выпьете чашечку чая с Белоснежкой и станете лучшим другом Микки Мауса. Уолт Дисней вложил в этот проект свою душу, желая подарить радость и приключения, как детям, так и взрослым.

Родным городом Уолта Диснея стал Чикаго, где он родился 5 декабря 1901 года. В детстве у Уолта были обнаружены творческие способности. Он любил рисовать, и часто продавал свои рисунки, чтобы заработать деньги и продолжить художественную карьеру. Годы спустя он отправился в Голливуд попытать счастья, и ему это удалось. В 1925 году он женился на своей сотруднице Лилиан Бонс, и вскоре у них родились две дочери.

В 1932 году Уолт выпустил первый цветной мультфильм "Цветы и деревья", за который он получил премию Академии, и стал известным человеком в Голливуде. Затем появился первый музыкальный мультфильм "Белоснежка и Семь Гномов". За плечами у Уолта множество прекрасных работ, которые он дарил маленьким зрителям. Благодаря Уолту в 1962 году появилось цветное телевидение.

Великий продюсер умер от рака лёгких в 1966 году 15 декабря. После его смерти появилась сеть магазинов, где начали продавать игрушечные персонажи из мультфильмов Уолта Диснея. С каждым годом разнообразие товаров расширялось, в магазинах можно было приобрести одежду, обувь, посуду, школьные принадлежности с логотипом компании Дисней.

## 2.4.2. Конкурсное задание для студентов

### Модуль №1:

#### Life on Mars

Was there life on Mars ever? And if scientists found a way to live on a different planet, would they tell people they could live there and make it a new Earth?

Chris McKay, a planetary scientist at NASA Ames Research Center, has been wondering about these two questions ever since he learned that Mars wasn't always the frozen wasteland it is today.

"Billions of years ago, Mars had rivers and lakes and oceans," McKay says. "To keep all that liquid water from freezing, Mars must have also been a lot warmer, with a thick atmosphere trapping the sun's heat. In short", McKay says, "ancient Mars was very much like Earth."

So could life have evolved there too? McKay thinks it probably did, since life (at least in its Earthling form) is known to thrive wherever there is liquid water. But he still doesn't know for sure.

NASA's Curiosity rover is on the surface of the red planet right now, looking for signs of ancient (likely microbial) Martians. So far, it has found one good sign: organic molecules, or chemicals that contain carbon.

"You can't have life without organic molecules", McKay explains. "But you can have organic molecules without life, as often happens on meteorites."

Curiosity can't tell the difference between organics created by past Martians and organics brought to Mars by meteorites crashing onto the planet. To figure it out, scientists will have to send another rover to Mars to do more tests. But let's say scientists do discover that there was once life on Mars, and that it died when the planet lost its atmosphere and froze.

For McKay, the next step is obvious: we should try to bring it back. The process of turning another planet into a world that could support life is called "terraforming," and it would actually be pretty easy to do on Mars, McKay says. All you'd have to do is warm it up by pumping greenhouse gases into the atmosphere—just like we're doing on Earth.

"On Earth, we would call it pollution. On Mars, it's called medicine," McKay says. Within 100 years or so, Mars would be warm enough to support the kind of life it used to have. If any Martian microbes are still frozen on its surface, they might even start growing again, McKay says.

But don't start packing your bags for Earth 2 quite yet. For one, the restored Martian atmosphere wouldn't have enough oxygen for humans to breathe.

Anyway, "making homes for humans is not really what terraforming Mars is about," McKay says. If there are native Martians, "then in my view they own the planet. If we terraform it, we should terraform it for them."



## Модуль №2:

### Традиции Масленицы

Масленица — один из самых известных старинных народных праздников, который продолжают отмечать до сих пор. Торжество длится целую неделю и предваряет Великий пост: в эти дни пекут блины и сжигают чучело, чтобы проводить зиму и встретить весну. По самой распространенной версии, праздник называется так, потому что на Масленицу люди старались задобрить, то есть «умаслить» весну.

У этого торжества нет единой фиксированной даты — каждый год оно выпадает на разные числа. Масленица отмечается в течение недели перед Великим постом. Сразу после масленичной недели наступает Чистый понедельник, который в 2024 году выпадает на 18 марта. Это начало Великого поста, который заканчивается перед Пасхой.

В древние времена застолья и гулянья считались главными атрибутами праздника. За семь дней Масленицы люди хотели успеть не только наесться впрок перед Великим постом, но и вдоволь повеселиться. Поэтому они строили снежные крепости, горки и катки, ходили в гости друг к другу, катались на санях, а также гуляли и пели песни.

Во время гуляний совершали различные ритуалы, которые помогали «убить» зиму и привлечь хороший урожай, задоблив весну. Одна из популярных традиций — сжигание соломенного чучела, которое тоже называли Масленицей. В первые дни масленичной недели его встречали и задабривали, а в последний день — сжигали на большом костре. Пепел чучела закапывали на полях, чтобы там вырос хороший урожай.

Со временем традиции потеряли языческое значение, хоть и сохранились до наших времен. Например, сжигание чучела осталось символом проводов зимы и прихода весны, а не жертвой ради плодородия земель и хорошего урожая.

Еще один атрибут Масленицы, который сохранился до наших дней — блины. Раньше это угощение готовили, чтобы поминать усопших, затем оно стало символизировать солнце. Сейчас тоже пекут блины, чтобы поминать предков, но на Масленицу для большинства это просто вкусное угощение.

Кроме выпекания блинов были и другие масленичные обряды, связанные с поклонением солнцу. Так, например, производились различные ритуальные действия, основанные на магии круга, ведь солнце — круглое. Молодежь, да и взрослые тоже, запрягали лошадей, готовили сани и по несколько раз объезжали село по кругу. Кроме этого, украшали деревянное колесо яркими лентами и ходили с ним по улице, закрепив на шесте. Во время всеобщих гуляний обязательно водили хороводы, которые тоже являлись ритуалом, связанным с кругом, то есть с солнцем.

Еще одним неперемнным участником масленичных гуляний был медведь. Люди надевали на одного из мужчин медвежью шкуру, после чего ряженный пускался в пляс. Медведь стал одним из символов Масленицы и наступления весны, ведь зимой медведь спит в берлоге, а весной — просыпается. Проснулся медведь — значит, весна пришла.

В последний день масленичной недели люди просили прощения друг у друга

за все обиды, которые нанесли за год. Эта традиция сохранилась до сих пор. В этот же день все, что осталось от праздника, нужно было доесть или раздать бедным.

Масленицу празднуют не только в России и странах СНГ. Торжества в честь проводов зимы устраивают в Великобритании, Бельгии, Франции, Швейцарии, Греции, Латинской Америке и других странах.

### 2.4.3. Конкурсное задание для специалистов

#### Модуль №1:

##### Two remarkable people

Can a person change the world? Find out about two people who have done some extraordinary things in their attempt to do just that.

##### Keeping an eye on the health of our seas

You might be forgiven for thinking that Lewis Pugh is somewhat out of his mind, particularly since he once swam in water so cold at the North Pole that the cells in his fingers burst. The extreme swimmer then went on to almost drown while swimming in a glacial lake on Mount Everest because of the thin air, and more recently has become the first person to swim long distances across seven seas including the Mediterranean, the Red Sea and the Black Sea. His motive is crystal clear: to draw the attention of politicians and leaders to the degradation of the environment, particularly our oceans, before it is too late. Lewis would like to see the number of marine protected areas in the world increase from 3 per cent to 10 per cent in an attempt to reverse the damage caused by human activity such as overfishing, polluting and littering. During his expeditions, Lewis has witnessed this environmental destruction first-hand. He's swum over coral reefs bleached by the increase in water temperature, and observed underwater deserts beneath the shallow waters of the Red Sea, devoid of life and strewn with plastic. Pugh believes that nature can recover if it is given space to do so, but the clock is ticking. If we don't start looking after our seas, we may soon have an unsolvable problem on our hands.

##### Hula-hooping for human rights

Wasfia Nazreen first came across a hula hoop as a young girl, when she saw a foreign child who was visiting her native Bangladesh playing with one. Wasfia reluctantly stood by and watched, as in her country it was believed that girls should not play with hula hoops or ride bikes. Now Wasfia is one of the few people in the world to have climbed the Seven Summits, including Everest and Kilimanjaro, and the first to have hula-hooped on each peak. Her reason for doing so: to empower women and girls in a country which discourages them from doing sport. Wasfia has dedicated her life to supporting human rights and has witnessed numerous international humanitarian projects in her homeland to educate and train women and girls, but once too often they have been left with nothing when such projects have stopped running. Wasfia saw that Bangladesh needed to stand up for itself and so she brought together two of her passions, mountaineering and human rights, in order to try and change attitudes towards women in her country. She originally took up climbing while working on humanitarian campaigns in Tibet and Nepal, as in a coastal, primarily flat country like Bangladesh most people have never set eyes on a mountain. Her campaign seems to be doing the trick as fellow countrymen and women are sitting up and taking notice along with the rest of the world.

## Модуль №2:

### Николай Андреевич Римский-Корсаков

18 марта 2024 года исполнилось 180 лет со дня рождения Николая Андреевича Римского-Корсакова, выдающегося русского композитора, дирижера и педагога.

Будущий композитор родился в городе Тихвин Новгородской губернии (сейчас Ленинградская область) 18 марта 1844 года. Музыкальный талант проявился в нем очень рано. В семье было старое фортепиано, на котором играл отец, и с шести лет мальчика начали учить на нем играть. Уже в 11 лет он написал свои первые произведения, однако Римский-Корсаков не мечтал быть музыкантом: «Музыку я не очень любил, она почти никогда меня не впечатляла. Гораздо большее влияние на меня оказали любимые книги. Но для развлечения я пробовал время от времени сочинять музыку и писать ноты».

В 1856 году Николай Римский-Корсаков поступил в Морской кадетский корпус в Петербурге. Там он изучал военное дело, научился стрелять из пушки, чинить корабли, даже несколько раз выходил в открытое море.

В свободное от занятий время он посещал спектакли Мариинской оперы, а карманные деньги откладывал, чтобы покупать ноты. Любимым композитором Римского-Корсакова был Михаил Глинка.

С осени 1858 года Римский-Корсаков стал брать уроки у пианиста Федора Канилле, а в ноябре 1861 года педагог привел его в кружок музыканта Милия Балакирева – «Могучую кучку». В него входили Модест Мусоргский, Александр Бородин и Цезарь Кюи. Общение с другими композиторами сыграло важную роль в творческой жизни Римского-Корсакова. Через год он взялся за свое первое крупное произведение – Симфонию № 1.

В 1862 году Римский-Корсаков с отличием окончил Морской кадетский корпус. С 1862 по 1865 год он был в кругосветном путешествии: участвовал в экспедиции к берегам Северной Америки, посетил Великобританию, Испанию, Норвегию. Однако композитор хотел как можно скорее вернуться в Россию и продолжить занятия музыкой.

В 1865 году Николай Андреевич вернулся в Петербург, он снова стал посещать встречи «Могучей кучки» и писать музыку.

Композитор признавался, что его вдохновляют народные мотивы, поэтому не раз обращался к сюжетам былин и эпизодам из русской истории. Чтобы зрители лучше понимали музыку, композитор самостоятельно писал объяснение, в котором пересказывал историю, ставшую основой произведения.

Свою первую оперу «Псковитянка» Николай Андреевич посвятил «Могучей кучке». Премьера талантливого произведения состоялась в 1873 г. на сцене Мариинского театра в Санкт-Петербурге.

До конца 1890-х Римский-Корсаков сочинил еще несколько опер, среди которых «Садко», «Боярыня Вера Шелого» и «Царская невеста». В эти годы он оставался одним из самых популярных композиторов в России.

Последним произведением Римского-Корсакова стала опера «Золотой петушок» по одноименной сказке Александра Пушкина, увидевшая свет в 1909 г. уже после смерти автора.

С 1860-х Н.А. Римский-Корсаков стал помогать другим композиторам с редактурой их произведений.

Римский-Корсаков оставил после себя богатое творческое наследие. Пятнадцать опер,

симфонические произведения, вокальные сочинения.

Кроме того, Н. А. Римский-Корсаков вел активную преподавательскую деятельность.

В 1871 году он стал профессором Санкт-Петербургской консерватории. С 1873 по 1884 год он – инспектор музыкантских хоров Морского ведомства, а с 1874 по 1881 год – директор Бесплатной музыкальной школы.

Среди его учеников были Александр Глазунов, Сергей Прокофьев, Игорь Стравинский и другие.

Педагогической и просветительской работой Римского-Корсакова восхищался П.И. Чайковский

Память об Н.А. Римском-Корсакове увековечена в памятниках, названиях проспектов и улиц, музыкальных учреждений России, мемориальных музеях композитора. Ее хранят многочисленные документы в архивных фондах.

## 2.5. Критерии оценки выполнения задания

Для каждого модуля указываются критерии оценок и их максимальный балл.

**Модуль № 1.** Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык с использованием словаря.

### Критерии оценки:

Критерии	Начисляемые баллы
Полнота выполнения задания	5
Информационная точность перевода	5
Соблюдение лексических аспектов перевода	5
Соблюдение грамматических аспектов перевода	5
Соблюдение языковых норм и правил языка перевода	5
Соблюдение правил пунктуации	5
Правильность перевода профессиональных терминов, устойчивых словосочетаний, сложных слов	5
Стилистическое соответствие перевода оригиналу	5
Точность оформления перевода	5
Удачные переводческие решения	5
<b>Всего</b>	<b>50</b>

**Модуль № 2:** Перевод оригинального текста законченного содержания с русского языка на английский язык с использованием словаря.

### Критерии оценки:

Критерии	Начисляемые баллы
Полнота выполнения задания	5
Информационная точность перевода	5
Соблюдение лексических аспектов перевода	5
Соблюдение грамматических аспектов перевода	5
Соблюдение языковых норм и правил языка перевода	5
Соблюдение правил пунктуации	5
Правильность перевода профессиональных терминов, устойчивых словосочетаний, сложных слов	5
Стилистическое соответствие перевода оригиналу	5
Точность оформления перевода	5
Удачные переводческие решения	5
<b>Всего</b>	<b>50</b>

### Правила начисления баллов

#### 1. Полнота выполнения задания:

- текст переведен полностью – 5 баллов
- переведено 2/3 текста - 4 балла

- переведено 1/3 текста - 3 балла
- переведено менее 1/3 текста - 2 балла

## 2. Информационная точность перевода:

- 1) Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала) = 1 полная ошибка
- 2) Незначительная смысловая ошибка (частичное искажение смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 3) Смысловая неточность (требует уточнения) = 0,3 полной ошибки

- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,3 полной ошибки - 5 баллов
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,8 полной ошибки - 4 балла
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимы 1,5 полных ошибок - 3 балла
- текст переведен с 1 грубой смысловой ошибкой, допустимы в общей сложности 3 полные ошибки - 2 балла
- текст переведен с 2 грубыми смысловыми ошибками, допустимы в общей сложности 4 полные ошибки - 1 балл
- в тексте больше 3 грубых смысловых ошибок - 0 баллов

## 3. Языковая точность перевода:

- 1) Грубая грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, приводящее к искажению смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 2) Незначительная грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки
- 3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки
- 4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки

- в тексте перевода нет языковых ошибок - 5 баллов
- в тексте перевода допущено до 1 полных ошибок - 4 балла
- в тексте перевода допущено 1,5 полных ошибок - 3 балла
- в тексте перевода допущено 2 полные ошибки - 2 балла
- в тексте перевода допущено до 3 полных ошибок - 1 балл
- в тексте перевода допущено больше 3 полных ошибок - 0 баллов

соблюдение **лексических** аспектов перевода- 5 баллов

соблюдение **грамматических** аспектов перевода- 5 баллов

соблюдение **языковых** норм перевода- 5 баллов

соблюдение правил **пунктуации**- 5 баллов

## 4. Правильность перевода профессиональных терминов, устойчивых словосочетаний, сложных слов- 5 баллов

5. **Стилистическое соответствие** перевода оригиналу: передача стилистических приемов (сравнения, метафоры, олицетворения, гиперболы, синонимы, антонимы, повторы, параллельные конструкции и пр.)- 5 баллов

## 6. Точность оформления перевода.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

- заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи)

с большой буквы);

– цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр).

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. Рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора Microsoft Word.

• Перевод оформлен в соответствии с оформлением исходного текста с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word

- 5 баллов

• Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста, но с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word

- 3 балла

• Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста и без соблюдения условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word

- 0 баллов

### 7. Удачные переводческие решения.

Текст переведен с сохранением семантико-стилистических соответствий между оригиналом и переводом- 5 баллов.

### 3. Перечень используемого оборудования, инструментов и расходных материалов.

<b>ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ НА 1-ГО УЧАСТНИКА (конкурсная площадка)</b>				
Оборудование, инструменты, ПО				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1	Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500ГВ HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)			
2.	Стол компьютерный		шт.	1
3.	Кресло компьютерное		шт.	1
<b>ПЕРЕЧЕНЬ РАСХОДНЫХ МАТЕРИАЛОВ НА 1 УЧАСТНИКА</b>				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Карандаш		шт.	1



2.	Блокнот		шт.	1
3.	Бумага офисная белая А4		лист	50
4.	Конкурсное задание, распечатанное рельефно-точечным шрифтом Брайля для totally слепых участников		шт.	По необходимости
5.	Конкурсное задание в укрупнённом плоскочечном варианте для слабовидящих участников.		шт.	По необходимости
6.	Питьевая вода в пластмассовых бутылках 0,5 л		шт.	2
<b>РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ УЧАСТНИКИ ДОЛЖНЫ ИМЕТЬ ПРИ СЕБЕ</b>				
1.	Англо-русский и русско-английский словари.		шт.	1
2.	Переносной персональный компьютер с программным обеспечением для слабовидящих или незрячих.		шт.	1

<b>РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ НА ПЛОЩАДКЕ</b>				
1.	Мобильные телефоны			
2.	Устройства с программами машинного перевода			
<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ИНСТРУМЕНТЫ КОТОРОЕ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ С СОБОЙ УЧАСТНИК</b>				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1.	Личный ПК, адаптированный к использованию для конкретной нозологии			
<b>НА 1-ГО ЭКСПЕРТА (КОНКУРСНАЯ ПЛОЩАДКА)</b>				
Перечень оборудования и мебель				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1.	Стол		шт.	1
2.	Стул		шт.	1
<b>ОБЩАЯ ИНФРАСТРУКТУРА КОНКУРСНОЙ ПЛОЩАДКИ</b>				
Перечень оборудование, инструментов, средств индивидуальной защиты и т.п.				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1.	Устойчивый Wi-Fi или проводной Интернет			
2.	Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500ГВ HDD,			
3.	Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура) с принтером или МФУ			
<b>ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ЭКСПЕРТОВ</b>				
Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками, либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во

1.	Бумага офисная белая А4		пачка	3
2.	Карандаш		шт.	По количеству экспертов
3.	Блокнот		шт.	По количеству экспертов
4.	Вешалка		шт.	1
<b>КОМНАТА УЧАСТНИКОВ</b>				
Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.				
1.	Кулер с питьевой водой		шт.	1
2.	Стол		шт.	По количеству участников
3.	Стул		шт.	По количеству участников
4.	Вешалка для одежды		Шт.	1

#### 4. Схемы оснащения рабочих мест с учетом основных нозологий.

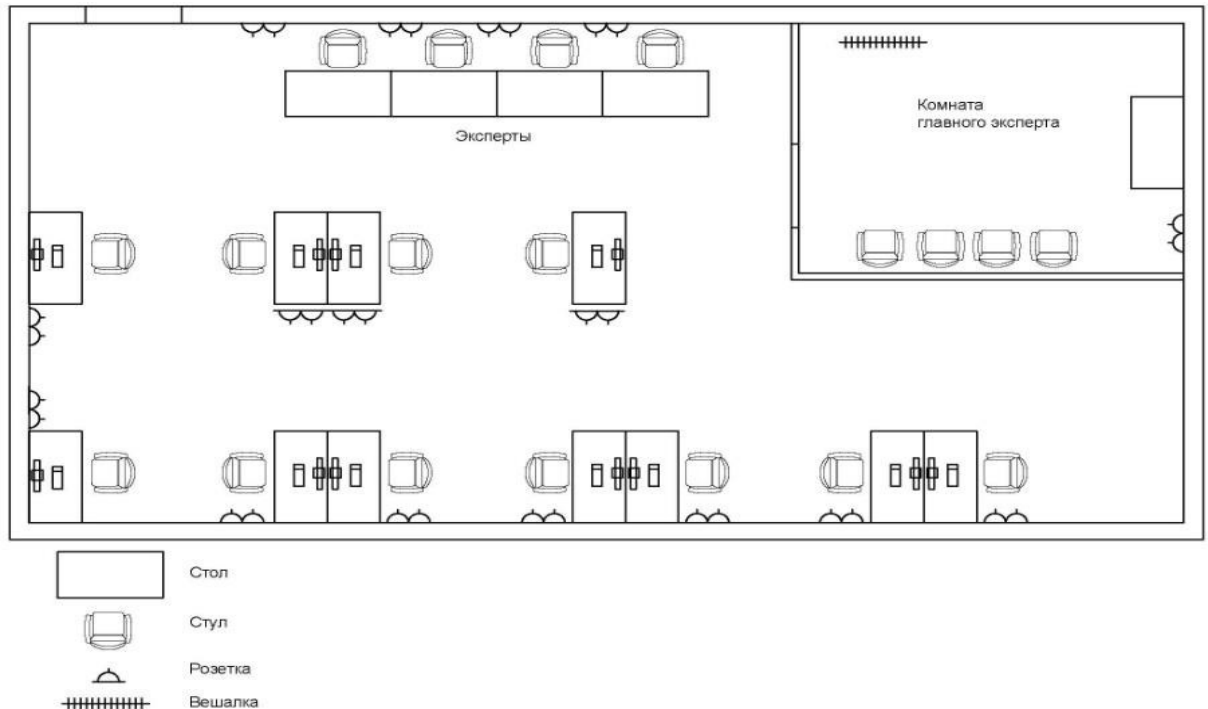
##### 4.1. Минимальные требования к оснащению рабочих мест с учетом основных нозологий.

	Площадь, м.кв.	Ширина прохода между рабочими местами, м.	Специализированное оборудование, количество.*
Рабочее место участника с нарушением слуха	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	Звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования (по количеству участников); при необходимости – помощь ассистента-сурдопереводчика; оснащение специальным компьютерным оборудованием и оргтехникой с возможностью озвучивания визуальной информации на экране монитора с использованием специальных аппаратных и программных средств, в том числе, адаптированного тактильного дисплея и аудиодисплея (синтезатора речи)

Рабочее место участника с нарушением зрения	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	<p>Для слепых - конкурсное задание оформляется рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, или зачитывается ассистентом; компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых</p> <p>Для слабовидящих -индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; конкурсное задание оформляется увеличенным шрифтом</p>
Рабочее место участника с нарушением ОДА	Согласно ИПРА	Согласно ИПРА	<p>для лиц с нарушениями опорнодвигательного аппарата (с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей): конкурсное задание выполняется на компьютере со специализированным программным обеспечением; отдельные элементы оборудования и мебель на рабочих местах инвалидов с поражениями опорнодвигательного аппарата должны быть трансформируемыми.</p> <p>Для рабочего места, предполагающего работу на компьютере, оснащение (оборудование) специального рабочего места специальными механизмами и устройствами, позволяющими изменять высоту и наклон рабочей поверхности, положение сиденья рабочего стула по высоте и наклону, угол наклона спинки рабочего стула, оснащение специальным сиденьем, обеспечивающим компенсацию усилия при вставании, в случае необходимости – специальной клавиатурой, специальной компьютерной мышью различного целевого назначения.</p>
Рабочее место участника с	площадь - не	1,2 м	Без особых требований

соматическими заболеваниями	менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.		
Рабочее место участника с ментальными нарушениями	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	Без особых требований

#### 4.2. Схема застройки соревновательной площадки. Для всех категорий



### 5. Требования охраны труда и техники безопасности

#### Требования охраны труда и техники безопасности Общие вопросы:

К самостоятельной работе с ПК допускаются участники после прохождения ими инструктажа на рабочем месте, обучения безопасным методам работ и проверки знаний по охране труда, прошедшие медицинское освидетельствование на предмет установления противопоказаний к работе с компьютером.

При работе с ПК рекомендуется организация перерывов на 10 минут через каждые 50 минут работы. Время на перерывы уже учтено в общем времени задания, и дополнительное время участникам не предоставляется.

Запрещается находиться возле ПК в верхней одежде, принимать пищу и курить, употреблять во время работы алкогольные напитки, а также быть в состоянии алкогольного, наркотического или другого опьянения.

Участник соревнования должен знать месторасположение первичных средств пожаротушения и уметь ими пользоваться.

О каждом несчастном случае пострадавший или очевидец несчастного случая немедленно должен известить ближайшего Эксперта.

Участник соревнования должен знать местонахождение медицинской аптечки, правильно пользоваться медикаментами; знать инструкцию по оказанию первой медицинской помощи пострадавшим и уметь оказать медицинскую помощь. При необходимости вызвать скорую медицинскую помощь или доставить в медицинское учреждение.

При работе с ПК участники соревнования должны соблюдать правила личной гигиены.

Работа на конкурсной площадке разрешается исключительно в присутствии Эксперта. Запрещается присутствие на конкурсной площадке посторонних лиц.

По всем вопросам, связанным с работой компьютера следует обращаться к руководителю.

За невыполнение данной инструкции виновные привлекаются к ответственности согласно правилам внутреннего распорядка или взысканиям, определенным Кодексом законов о труде Российской Федерации.

### **Требования охраны труда перед началом работы**

Перед включением используемого на рабочем месте оборудования участник соревнования обязан:

Осмотреть и привести в порядок рабочее место, убрать все посторонние предметы, которые могут отвлекать внимание и затруднять работу.

Проверить правильность установки стола, стула, подставки под ноги, угол наклона экрана монитора, положения клавиатуры в целях исключения неудобных поз и длительных напряжений тела. Особо обратить внимание на то, что дисплей должен находиться на расстоянии не менее 50 см от глаз (оптимально 60-70 см).

Проверить правильность расположения оборудования.

Кабели электропитания, удлинители, сетевые фильтры должны находиться с тыльной стороны рабочего места.

Убедиться в отсутствии засветок, отражений и бликов на экране монитора.

Убедиться в том, что на устройствах ПК (системный блок, монитор, клавиатура) не располагаются сосуды с жидкостями, сыпучими материалами (чай, кофе, сок, вода и пр.).

Включить электропитание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации на оборудование; убедиться в правильном выполнении процедуры загрузки оборудования, правильных настройках.

При выявлении неполадок сообщить об этом Эксперту и до их устранения к работе не приступать.

### **Требования охраны труда во время работы**

В течение всего времени работы со средствами компьютерной и оргтехники участник соревнования обязан:

содержать в порядке и чистоте рабочее место;

следить за тем, чтобы вентиляционные отверстия устройств ничем не были закрыты;

выполнять требования инструкции по эксплуатации оборудования;

соблюдать, установленные расписанием, трудовым распорядком регламентированные перерывы в работе, выполнять рекомендованные физические упражнения.

Участнику соревнований запрещается во время работы:

- отключать и подключать интерфейсные кабели периферийных устройств;
- класть на устройства средств компьютерной и оргтехники бумаги, папки и прочие посторонние предметы;

- прикасаться к задней панели системного блока (процессора) при включенном питании;

- отключать электропитание во время выполнения программы, процесса;
- допускать попадание влаги, грязи, сыпучих веществ на устройства средств компьютерной и оргтехники;

- производить самостоятельно вскрытие и ремонт оборудования;

- производить самостоятельно вскрытие и заправку картриджей принтеров или копиров;

- работать со снятыми кожухами устройств компьютерной и оргтехники;

- располагаться при работе на расстоянии менее 50 см от экрана монитора.

При работе с текстами на бумаге, листы надо располагать как можно ближе к экрану, чтобы избежать частых движений головой и глазами при переводе взгляда.

Рабочие столы следует размещать таким образом, чтобы видеодисплейные терминалы были ориентированы боковой стороной к световым проемам, чтобы естественный свет падал преимущественно слева.

Освещение не должно создавать бликов на поверхности экрана.

Продолжительность работы на ПК без регламентированных перерывов не должна превышать 1-го часа. Во время регламентированного перерыва с целью снижения нервно-эмоционального напряжения, утомления зрительного аппарата, необходимо выполнять комплексы физических упражнений.

### **Требования охраны труда в аварийных ситуациях**

Обо всех неисправностях в работе оборудования и аварийных ситуациях сообщать непосредственно Эксперту.

При обнаружении обрыва проводов питания или нарушения целостности их изоляции, неисправности заземления и других повреждений электрооборудования, появления запаха гари, посторонних звуков в работе оборудования и тестовых сигналов, немедленно прекратить работу и отключить питание.

При поражении пользователя электрическим током принять меры по его освобождению от действия тока путем отключения электропитания и до прибытия врача оказать потерпевшему первую медицинскую помощь.

В случае возгорания оборудования отключить питание, сообщить Эксперту, позвонить в пожарную охрану, после чего приступить к тушению пожара имеющимися средствами.

### **Требования охраны труда по окончании работы**

По окончании работы участник соревнования обязан соблюдать следующую последовательность отключения оборудования:

- произвести завершение всех выполняемых на ПК задач;

- отключить питание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации данного оборудования.

- В любом случае следовать указаниям Экспертов.

- Убрать со стола рабочие материалы и привести в порядок рабочее место.

- Обо всех замеченных неполадках сообщить Эксперту.